

KATEDRA FILOLOGII GERMAŃSKIEJ**RAPORT AUTOEWALUACYJNY. POZIOM KZZJK****ZAJĘCIA W SEMESTRZE ZIMOWYM W ROKU AKADEMICKIM 2016/17****Nazwa jednostki organizacyjnej:** Katedra Filologii Germańskiej**Specjalność:** filologia germańska + specjalność nauczycielska**MODUŁ PNJN**

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Konwersacje z leksyką	mgr Elke Sowul, mgr Dirk Steinhoff, dr Joanna Targońska
Gramatyka praktyczna	dr Magda Makowska, mgr Małgorzata Derecka,
fonetyka	dr R. Trejnowska-Supranowicz
Słuchanie	dr Joanna Targońska, mgr Marzena Guz, dr R. Trejnowska-Supranowicz
pisanie	mgr Małgorzata Derecka, dr Andrzej Pilipowicz, mgr Dirk Steinhoff, dr R. Supranowicz
PNJN język specjalistyczny (prawo, turystyka historyczna)	mgr Dirk Steinhoff, mgr Ele Sowul
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI, PROBLEMY	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
Konwersacje z leksyką I rok U większości studentów są problemy z osiągnięciem następujących celów kształcenia U1: student buduje zwięzłą wypowiedź ustną, prezentuje krótkie spójne wystąpienia U2 - Student potrafi wyrazić pogląd na dany temat, przedstawiając i uzasadniając własne argumenty	• Częstsze skłanianie studentów do komunikacji w grupach

Gramatyka praktyczna I rok - Najwięcej problemów studenci mieli z opanowaniem rekcji czasownika, która skupia w sobie wiedzę i umiejętności m.in. z zakresu odmiany czasownika i budowy czasów, jak też odmiany rzeczownika i rodzajnika. Stanowi więc swoiste podsumowanie i utrwalenie wiedzy zdobytej w pierwszej połowie semestru. - Efekty zajęć byłyby jeszcze bardziej zadowalające, gdy istniało większe skorelowanie treści kształcenia i wymogów w ramach modułu PNJN. III rok - problemy z dokonywaniem transformacji zdań (w drugiej połowie semestru wykonywanie poprawa). Zróżnicowany materiał ćwiczeniowy na zajęciach oraz praca własna przyniosły więc oczekiwane efekty	.przeanalizować możliwość skorelowania treści kształcenia w obrębie PNJN na jednym roku
Słuchanie i fonetyka Słuchanie I rok - Kilkoro studentów nie miało wykształconej kompetencji rozumienia ze słuchu. Trudność sprawia im zrozumienie prawie każdego tekstu. Pojedynczy studenci mają problemy ze zrozumieniem globalnym jak i szczegółowym Słuchanie II rok - Większość studentów potrzebuje dodatkowych tekstów do słuchania w ramach pracy domowej.	- Zdecydowanie należy umieszczać ten przedmiot raczej w godzinach rannych. Umieszczanie przedmiotu w późnych godzinach popołudniowych jest złą taktyką. - Dożo bardziej korzystniejsze byłoby rozplanowanie 60h fonetyki na dwa semestry, a nie jak to jest do tej pory w jednym semestrze i niestety dzień po dniu. Ta uwaga powtarza się już kolejny raz i wiem, że owa zmiana jest niemożliwa do przeprowadzenia.

Pisanie ze stylistyką I rok Kreatywność studentów jest na wysokim poziomie, problemy ze strukturami językowymi pozostawiają do życzenia. II rok Brak umiejętności samokontroli jakości prac pisemnych. I MU Nie wszystkie osoby dysponują słownictwem na poziomie C1. Zdarzały się prace pisemne charakteryzujące się licznymi błędami gramatycznymi.	
--	--

MODUŁ TRANSLATORSKI

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Stylistyka w translatoryce – ćwiczenia, (IIMU/3)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Tłumaczenie pisemne – ćwiczenia, (II/3)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Kultura języka polskiego (wykład), (I/1)	dr Andrzej Pilipowicz
Kultura zawodu tłumacza, I rok I stopnia (I/1)	dr Tomasz Żurawlew
Tłumaczenia ustne, III rok I stopnia (III/5)	dr Tomasz Żurawlew
Wstęp do teorii przekładu, (I/1)	dr Tomasz Żurawlew

Praktyka zawodowa (III/5)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Praktyka zawodowa (IIMU/3)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
Stylistyka w translatoryce – ćwiczenia: Studenci są bardzo zainteresowani wykonywaniem tłumaczeń tekstów różnego rodzaju oraz dopasowywaniem tłumaczenia do stylu tekstu tłumaczonego. Chętnie wykonują powierzone zadania.	
Studenci pracowali nad zadanymi tłumaczeniami chętnie i z pełnym zaangażowaniem i pracowali efektywnie nad poprawą jakości wykonywanych tłumaczeń uwzględniając uwagi prowadzącego.	
Tłumaczenie pisemne – ćwiczenia Studenci są jak najbardziej zainteresowani wykonywaniem tłumaczeń wyrażań, zdań i tekstów z omawianych na zajęciach dziedzin jak i poznawaniem technik tłumaczenia, narzędzi tłumacza i problemów związanych z translacją jak i zainteresowani są organizacją warsztatu tłumacza. Chętnie wykonują powierzone zadania i dyskutują nad problemem poprawności tłumaczeń. Studenci przyswoili materiał w stopniu zadowalającym; angażowali się aktywnie w samodzielne przygotowanie się do zajęć; pracowali nad zadaną pracą domową; starali się poprawiać (czasami z różnymi efektami) wskazane przez prowadzącego błędy i ulepszać wykonane tłumaczenia. Kultura języka polskiego: Brak umiejętności samokontroli jakości prac pisemnych. Praktyka zawodowa: Studenci są jak najbardziej zainteresowani wykonywaniem praktyki zawodowej, nabyciem doświadczenia w instytucji, w której istnieje zapotrzebowanie na tłumaczenia, zarówno pisemne jak i ustne, z j. polskiego na język niemiecki oraz z j. niemieckiego na j. polski. Dzięki praktykom studenci mają możliwość poznawania technik tłumaczenia, narzędzi tłumacza i problemów związanych z translacją jak i zainteresowani są organizacją warsztatu tłumacza. Chętnie i z zaangażowaniem wykonują zadania powierzone przez instytucję, w której odbywają praktykę.	

Zaangażowali się aktywnie zarówno w przygotowanie do praktyk jak i sporządzenie teczki praktyk, na podstawie której otrzymali zaliczenie. Praktyka jest bardzo potrzebna, pozwala studentom zdobyć pierwsze doświadczenia zawodowe.	
---	--

MODUŁ LITERATUROZNAWCZY

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Wstęp do teorii literatury (w) (IMU/1)	dr Andrzej Pilipowicz
Zajęcia specjalizacyjne: Literatura współczesna II MU/ III	dr Andrzej Pilipowicz
Historia literatury III rok/ V semestr (ćw, w)	dr Andrzej Pilipowicz
Historia literatury II rok/ III semestr	dr Renata Trejnowska-Supranowicz
Antropologia literatury – wykład monograficzny II MU/ III semestr	dr Renata Trejnowska-Supranowicz
Metodologia badań literaturoznawczych IMU/ I semestr	dr Andrzej Pilipowicz
Wstęp do literaturoznawstwa I rok/ I semestr	dr Andrzej Pilipowicz
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
Wstęp do literaturoznawstwa I rok/ I semestr Brak umiejętności samokontroli jakości prac pisemnych.	
Metodologia badań literaturoznawczych IMU/ I semestr Brak umiejętności samodzielnego przetwarzania informacji.	

Historia literatury niemieckiego obszaru językowego II rok/ III semestr Przedmiot jest bardzo ważnym komponentem studiów filologicznych Tradycyjnie studenci i unikają czytania lektur w języku niemieckim. Niektóre prace semestralne pisane w ramach pracy własnej charakteryzowały się dość dużym stopniem niesamodzielności	Może warto zastanowić się nad zmianą niektórych propozycji lektur
Historia literatury niemieckiego obszaru językowego III rok/ V semestr Brak umiejętności samokontroli jakości prac pisemnych	
Antropologia literatury – wykład monograficzny II MU rok/ III semestr Studenci zajęci są pisaniem prac magisterskich traktują przedmiot jako „zło konieczne”. Studenci bardzo niechętnie czytają nowe teksty dotyczące realizacji przedmiotu. Zajęci są czytaniem lektur związanych z pisaniem pracy magisterskiej i jedyną akceptowaną formą zaliczenia jest odczytanie referatu tematycznie związanego z pisaniem pracy	
Zajęcia specjalizacyjne: Literatura współczesna II MU/ III Brak umiejętności samokontroli jakości prac pisemnych.	
Wstęp do teorii literatury Brak umiejętności samodzielnego przetwarzania informacji.	

MODUŁ JĘZYKOZNAWCZY

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Gramatyka opisowa języka niemieckiego (w) (II/3)	dr Marzena Guz

Historia języka niemieckiego (w) (III/1)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Wstęp do psycholingwistyki (w) (II/3)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Językoznawstwo stosowane (w) (I/1)	dr Mariola Jaworska
Kultura języka polskiego (w) (I/1)	dr Andrzej Pilipowicz
Wiedza o akwizycji i nauce języków (w) (II/3)	dr Mariola Jaworska
Metodologia badań językoznawczych (I/1)	dr Joanna Targońska
Zajęcia specjalizacyjne – lingwistyka tekstu (w) (II/4)	dr Magdalena Makowska
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
Gramatyka opisowa języka niemieckiego (w) (II/3) Trudno powiedzieć które efekty przysporzyły trudności, ponieważ weryfikacja wiedzy nastąpi dopiero na zakończenie semestru letniego. Efekty były zadowalające.	
Historia języka niemieckiego (w) (III/1) Treści wykładów są bardzo przydatne. Studenci poznają kolejne etapy rozwoju języka niemieckiego oraz czynniki , które doprowadziły język niemiecki do takiego stanu, w jakim się obecnie znajduje. Fakty historyczne dotyczące rozwoju języka mają wpływ na zainteresowanie studentów różnymi zjawiskami pojawiającymi się w języku. Przedmiot pomaga studentom sprecyzować ich zainteresowania, tzn. czy są to zainteresowania językoznawcze, czy literaturoznawcze.	

Wstęp do psycholingwistyki (w) (II/3) Studenci są jak najbardziej zainteresowani tematyką poruszającą zagadnienia z zakresu psycholingwistyki. Chętnie zabierają głos na tematy poruszane w trakcie zajęć, dzielą się osobistymi refleksjami i doświadczeniami oraz zadają pytania. Studenci przygotowali ciekawe prezentacje multimedialne na wybrany spośród podanych przez prowadzącego temat, a także odnosili się do prezentacji przedstawionych przez swoich kolegów, dyskutowali i zadawali pytania.	
Językoznawstwo stosowane (w) (IMU/1) Przedmiot jest ważnym komponentem studiów filologicznych, także w kontekście wsparcia studentów w przygotowaniu prac dyplomowych. Studenci mają problemy z samodzielną analizą tekstów naukowych, samodzielnym wyciąganiem wniosków i uzasadnianiem swojego zdania.	Należałoby ewentualnie rozważyć opcję dokonywania analizy tekstów naukowych również w ramach innych zajęć.
Wiedza o akwizycji i nauce języków (w) (II/3) Przedmiot jest ważnym komponentem studiów filologicznych, także w kontekście rozwijania u studentów umiejętności uczenia się. Studenci mają problemy z samodzielnym wyciąganiem wniosków i uzasadnianiem swojego zdania. W porównaniu do ubiegłych lat prezentacje przygotowane samodzielnie przez studentów miały wysoki poziom.	
Metodologia badań językoznawczych (IMU/1) Taki przedmiot potrzebny były już na I stopniu studiów, gdyż studenci wtedy też piszą prace badawcze. Zwracają uwagę na to również sami studenci. Niektórym studentom problemów przysparza umiejętność doboru narzędzi badawczych do konkretnego badania.	Można rozważyć dopisanie do efektów znajomość różnych korpusów i umiejętność wyszukiwania w nich informacji. Gdyby się dało, to dobrze by było dać 2,5-3 pkt ECTS w programie studiów, ponieważ studenci muszą dużo czytać na każde zajęcia, a do tego przygotować się do kolokwium.

Kultura języka polskiego (w) (I/1) Brak umiejętności samokontroli jakości prac pisemnych.	
Zajęcia specjalizacyjne – lingwistyka tekstu (w) (II/4) Wszystkie efekty zostały zrealizowane. Podczas zajęć łączone są dwie formy: rodzaj wykładu/referatu wprowadzającego w dane zagadnienie oraz część praktyczna, oparta na materiale badawczym, którego analizy dokonują studenci. Takie połączenie działa na studentów mobilizującą i aktywizującą. Studenci przygotowali merytoryczne referaty i w sposób ciekawy je wygłosili, co świadczy o ich efektywnej pracy własnej.	Należy dążyć do tego, by w zajęciach z zakresu lingwistyki tekstu mogli uczestniczyć wyłącznie studenci, którzy piszą pracę z językoznawstwa. W planie zajęć przedmiot powinien być wpisany tak, by student – bez względu na wybraną specjalność (FG lub SN) – mógł uczestniczyć w zajęciach z lingwistyki tekstu, jeśli tylko odpowiadają one obranej przez niego ścieżce językoznawczej.

MODUŁ KULTUROZNAWCZO-HISTORYCZNY

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Historia Niemiec, Austrii i Szwajcarii (w) (II/3)	dr Radosław Supranowicz
Kultura krajów niemieckiego obszaru językowego (w) (III/5)	dr Radosław Supranowicz
Stosunki polsko-niemieckie (w i ew) IIMU/3)	dr Radosław Supranowicz
Wiedza o krajach niemieckojęzycznych (w) (I/1)	dr Radosław Supranowicz
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ

Historia Niemiec, Austrii i Szwajcarii (w) (II/3) Przedmiot jest bardzo ważnym komponentem na studiach filologicznych. Efekty kształcenia nie sprawiają większych problemów. Jedynie efekt „Student potrafi w sposób spójny wypowiadać się na najważniejsze tematy z zakresu problematyki przedmiotu” przysparza kilku osobom problemów. Niektórzy studenci mają problemy w zrozumieniu treści przekazywanych w języku niemieckim. W ramach pracy własnej studenci byli zobligowani do lektury wybranych materiałów. Zaprojektowana praca przyniosła oczekiwane efekty.	Należy upewniać się, czy przekazywane treści są zrozumiałe dla wszystkich studiujących.
Kultura krajów niemieckiego obszaru językowego (w) (III/5) Przedmiot jest bardzo ważnym komponentem studiów filologicznych. Trudno powiedzieć, jakie efekty przysparzają szczególnych trudności, ponieważ weryfikacja wiedzy nastąpi dopiero pod koniec semestru letniego.	
Stosunki polsko-niemieckie (w i ćw.) (IIMU/1) Studenci wykazują niezwykle duże zainteresowanie zarówno aktualnymi jak też dawnymi tematami w relacjach polsko-niemieckich. Przedmiot jest bardzo ważnym komponentem studiów germanistycznych Żaden z efektów kształcenia nie przysparza studentom szczególnych problemów.	
Wiedza o krajach niemieckojęzycznych (w) (I/1) Przedmiot był nieobecny w programie studiów przez wiele lat. Jest on bardzo ważnym komponentem studiów filologicznych. Należy dążyć do tego, aby wykład zawierał w sobie jeszcze więcej elementów konwersatorium. Niektórzy studenci mają trudności w zrozumieniu treści przekazywanych w języku niemieckim.	Należy upewniać się, czy przekazywane treści są zrozumiałe dla wszystkich studiujących.

--	--

MODUŁ NAUCZYCIELSKI

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Pedagogika ogólna (wykład) (IIMU/3)	dr Alina Dorota Jarząbek
Pedagogika (ćwiczenia w grupach bez kontynuacji) (IMU/1)	dr Alina Dorota Jarząbek
Dydaktyka języka niemieckiego (k) / ćwiczenia (45h) (IIMU/3)	dr Alina Dorota Jarząbek
Dydaktyka języka niemieckiego (IIMU/3)	dr Mariola Jaworska
Praktyka przedmiotowo-metodyczna (IIMU/3)	dr Joanna Targońska

PODSUMOWANIE

OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
Pedagogika: Efektom przedmiotowym (kierunkowym) przypisano nieadekwatne efekty obszarowe z zakresu nauk społecznych, bo odnoszą się one do kontynuowanych studiów społecznych. Tymczasem u nas chodzi o grupę rozpoczynającą specjalność nauczycielską, dla której adekwatne są efekty dla studiów I stopnia. Pedagogika: Studenci napisali dojrzałe prace semestralne lub przygotowali merytoryczne i interesujące prezentacje, świadczące o tym, że wybór tej specjalności nie był przypadkowy, lecz przemyślany. Dydaktyka: Możliwe, jednak przy obecnej liczbie godzin ćwiczeniowych z zakresu	Zajęcia (Dydaktyka języka niemieckiego (k) / ćwiczenia (45h) w tym semestrze miały

dydaktyki języka niemieckiego zbyt mało jest czasu na pracę warsztatową, rozwijającą refleksję pedagogiczną, opracowywanie i omawianie różnych rozwiązań metodycznych. Praktyki: Studenci potrafią poprawnie konstruować lekcje, natomiast nie przeszli jeszcze całego kursu dydaktyki szczegółowej, więc nie są im znane wszystkie zagadnienia, których znajomość na praktyce okazałaby się pomocna. Zajęcia z dydaktyki powinny prowadzić do solidnego przygotowania do odbycia praktyk. Natomiast konieczność odbycia praktyk (zamiast ewentualnego rozpoczęcia) po pierwszym semestrze, kiedy połowa ważnych treści jest studentom nieznana, uniemożliwia osiągnięcie efektów kształcenia. Najwięcej problemów przysparza niektórym studentom kreatywna praca własna polegająca na zaplanowaniu zajęć, na uwzględnieniu wszystkich faz lekcji w planowaniu zajęć. Są jednak tacy studenci, którzy nie mają z tym problemów. Większość studentów przedkłada dobre konspekty, wykazuje się poprawnym myśleniem dydaktycznym. Dobrze formułowane są cele lekcji. Pojedynczy studenci mają jeszcze problemy z określeniem właściwych kroków prowadzących do osiągnięcia tych celów.	charakter kompaktowy, bo trwały 2x90 min. Pozwalało to zarówno na teoretyczną, jak i praktyczną analizę zagadnień. Studenci systematycznie czytali literaturę specjalistyczną i na jej podstawie przygotowali wartościowe prezentacje, które posłużyły do dyskusji na temat teorii i praktyki dydaktycznej. Efekty takie jak: Uzasadnianie przyjętych rozwiązań metodycznych, konieczność ukierunkowania na cele i ich weryfikację sprawiały studentom trudność. Studentom praca samodzielna zajmuje dużo więcej godzin. Wskazane byłoby przesunięcie co najmniej 0,5 punktu na pracę samodzielną z pracy w kontakcie z nauczycielem
---	--

MODUŁ PROMOTORZY/RECENZENCI

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Seminarium dyplomowe_promotorzy (III/5)	dr Marzena Guz
Seminarium magisterskie_promotor (IIMU/3)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM / dr Alina Dorota Jarząbek / dr Mariola Jaworska
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ

Seminarium dyplomowe_promotorzy: W trakcie pisania większość studentów ma problem nawet z prawidłowym sporządzeniem bibliografii. Standardy językowe i merytoryczne prac oraz znajomość metodologii zależne od poziomu i umiejętności studenta.	
Seminarium magisterskie_promotor: Studenci stosują się do wskazówek promotora. Poprawiają błędy i starają się ich nie powielać. Prace w języku niemieckim wymagają korekty. Studenci są po części świadomi popełnianych błędów językowych. Widoczne starania studentów odnośnie samodzielnego korygowania błędów. Studenci są zaangażowani w tworzenie kolejnych części pracy magisterskiej, zadają konkretne pytania, zapoznają się z literaturą potrzebną do realizacji pracy magisterskiej. Studenci starają się indywidualnie podejść do tematu. Samodzielnie wyszukują korpus badawczy. W trakcie pisania większość studentów ma problem z poprawną edycją prac, prawidłowym sporządzeniem odsyłaczy oraz bibliografii. Poziom językowy i merytoryczny prac jest zróżnicowany. Niektórzy studenci są bardzo staranni w dokumentowaniu i prezentowaniu wyników, niektórzy mają z tym duży problem.	